



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.38.2016

Kielce, dnia 16-08-2016

**Pani
Joanna Gibalska
ul. Polna 23/12
27-400 Ostrowiec Świętokrzyski**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Joanna Gibalska- tłumacz przysięgły języka francuskiego.
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce.
Kontrolerzy	Katarzyna Rabajczyk - inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - Oddział Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.
Nr upoważnień	Nr 574/2016 oraz Nr 572/2016 z dnia 6 czerwca 2016 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.
Termin kontroli	11 lipca 2016 roku.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Urząd Miasta Ostrowiec Świętokrzyski, Jana Głogowskiego 3/5, 27-400 Ostrowiec Świętokrzyski.

Zakres kontroli	<p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz. 487 ze zm.). W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5 % wpisów z 2015 r. (tj. 31 wpisów), - 5 % wpisów z 2016 r. (tj. 21 wpisów). <p>W zakresie prawidłowości pobierania przez Panią wynagrodzenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 Ustawy sprawdzono:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 100 % wpisów z 2015 r. (tj.11 wpisów), - 100 % wpisów z 2016 r. (tj. 1 wpis).
Okres objęty kontrolą	<p>Od dnia 1 stycznia 2015 roku do dnia kontroli.</p>
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	<p>Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz. 487 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i>, Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>.</p>

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka francuskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/645/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 4. prowadzone przez Panią repertorium w formie papierowej, pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy. 5. na podstawie okazanego repertorium stwierdzono, że w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, 6. wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są w sposób staranny i rzetelny, dający pełny obraz wykonanych czynności. Uchybienia stanowią: <ol style="list-style-type: none"> a. w rubryce rodzaj czynności wykonanej we wszystkich poddanych kontroli tłumaczeniach nie odnotowywała Pani jednej z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język... z języka..., poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...).
---	--

	<p>Obowiązek wpisywania przedmiotowych danych wynika z zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych (dostępnych na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości),</p> <p>b. wpisanie w repertorium łącznej kwoty wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia dla organu wymienionego w art. 15 Ustawy, który zlecił do przetłumaczenia w tym samym dniu 5 dokumentów (każdy dokument znajduje się pod oddzielną pozycją w repertorium).</p> <p>7. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy, na podstawie wpisów w repertorium stwierdzono, że we wszystkich wykonanych w 2015 i 2016 r. tłumaczeniach pobrała Pani wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu.</p>
Oceny	<ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium działalność Pani oceniam pozytywnie z uchybieniami, • działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach <i>Rozporządzenia</i> - oceniam pozytywnie.
Zalecenia	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia, wnoszę o:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) wskazywanie w każdym tłumaczeniu precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności tj. „tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), „poświadczenie dostarczonego tłumaczenia <u>pisemnego</u> na język (...). b) wpisywanie kwoty pobranego wynagrodzenia za wykonane tłumaczenie – oddzielnie dla każdego przetłumaczonego dokumentu. <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Robert Frey
Dyrektor wydziału
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	645002.1452184.1252170
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne.pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.38.2016
Data dokumentu	2016-08-16
Skrót dokumentu	9C24A0D0B39B6F69BEE70233B7E63F5807F5C4C8
Wersja dokumentu	1.2
Data podpisu	2016-08-16 13:49:47
Podpisane przez	Robert Antoni Frey Dyrektor wydziału

EZD 3.17.1457.1936.3664

Data wydruku: 2016-08-29

Autor wydruku: Furmańska Dorota (starszy inspektor)